GENESIS
HELSINKI
2017

Creative Processes and Archives in Arts and Humanities
Helsinki, 7–9 June 2017
Organised by the Finnish Literature Society – SKS and ITEM – Institut des textes & manuscrits modernes
GENESIS
HELSINKI
2017
Creative Processes and Archives in Arts and Humanities
Helsinki, 7–9 June 2017
Organised by the Finnish Literature Society – SKS and ITEM – Institut des textes & manuscrits modernes
Organising Committee

Hanna Karhu (University of Helsinki / Finnish Literature Society – SKS / ITEM)
Sakari Katajamäki (Finnish Literature Society – SKS/ Edith – Critical Editions of Finnish Literature)
Christophe Leblay (University of Turku / ITEM)
Veijo Pulkkinen (University of Helsinki)
Sakari Ylivuori (Jean Sibelius Works)

Organisers and Partners in Cooperation

The conference is organised by the Finnish Literature Society – SKS and ITEM in cooperation with several institutional partners: Ambassade de France en Finlande; Cardiff University; Centre for Manuscript Genetics, Antwerp; Finnish National Agency for Education; Huygens ING, Amsterdam; Jean Sibelius Works, Helsinki; Loughborough University; The National Library of Finland; Université Paris 3; University of Helsinki, and University of Turku.

The conference has been supported by The Federation of Finnish Learned Societies and Jenny and Antti Wihuri Foundation.

Design by Veijo Pulkkinen
WEDNESDAY, 7 JUNE 2017

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

8.15–8.45  Registration and Coffee

8.45–9.00  Welcoming Words
(Chair: Sakari Katajamäki)

Tiina Onikki-Rantajääskö (Chair of the Board, Finnish Literature Society – SKS)
Paolo D’Iorio (Director, ITEM)
TBA (Embassy of France to Finland)

9.00–10.00  Keynote 1
(Chair: Sakari Katajamäki)

Paolo D’Iorio: What Is a (Digital) Genetic Edition?

10.00–10.30  Coffee Break

10.30–11.30  Keynote 2
(Chair: TBA)

Daniel Ferrer: New Perspectives for Genetic Criticism

11.30–12.30  Lunch

12.30–14.00  Parallel Sessions 1

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

1A: Genesis and Writing Technologies
(Chair: TBA)

Veijo Pulkkinen: The Taming of Matter: Jalmari Finne and the Typewriter
Thorsten Ries: The Rationale of the Born Digital Dossier Génétique, an Digital Forensic Perspective on Its Materiality
Christophe Leblay: Writing and Genetic Digital Visualizations

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 7 (Fabianinkatu 33)

1B: Genesis of Productions and Projects
(Chair: TBA)

Urpo Nikanne: The Texts Produced by the Finnish Government: Where Are They Coming From?
Adrienne Chambon and Bethany Good: Tracing the Production, Circulation and Usage of Photographs of Children: The Contribution to a Social Reform Agenda in Early 20th Century Toronto
Heli Reimann: Visualizing Knowledge: The Parallel Monitoring of Creative Processes in Scholarly Research and Documentary Filmmaking
University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

1C: Music and Genesis
(Chair: TBA)

ULLA POHJANNORO: Tracking the Creative Process of a Composer: Reflections Over a Case Study
TIMO VIRTANEN: Developing Variations or Varying Developings? Jean Sibelius’s “Mosaic Method”

14.00–14.15 Coffee Break

14.15–15.45 Parallel Sessions 2

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

2A: Genesis and Intertextuality
(Chair: TBA)

JURI JOENSUU: Source Texts in Experimental Writing: Genetic Approaches?
SOPHIE GABEREL: The David Lodge Papers: an “Aesthetic of the Possible”
MATEUSZ ANTONIUK: Eleven Deaths of Félicité, Nine Deaths of Iusta Grata Honoria. Gustave Flaubert, Zbigniew Herbert and the Economy of Creation

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 7 (Fabianinkatu 33)

2B: Genesis in Performative Arts
(Chair: TBA)

ANNE KAUPPALA: Extending Herself Beyond Reason: Aïno Ackté Preparing Herself for Salome
KIRSI MANNINEN: Creating a Character: Thinking and Communication Through Analogue and Digital Costume Sketching
Dorota JARZĄBEK-WASYL: Secret Manuscripts of a Modern Stage Artist

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

2C: Artistic Processes
(Chair: TBA)

MIKA HYTTYÄINEN: Double Function of the Preliminary Voice Analysis in the Opera Voice Box
PILVI PORKOLA: “Elephants Are Always Drawn Smaller than Life Size”. Writing on a Performance Essay
SOPHIE STÉVANCE: The Creative Process of Musique Actuelle in Québec: From a Genetic Analysis to Research-Creation

Embassy of France in Helsinki (Itäinen Puistotie 13)

18.00 Reception
THURSDAY, 8 JUNE 2017

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

9.00–10.00  Keynote 3
(Chair: TBA)

Irène Fenoglio: Genèse du texte et processus de conceptualisation: Le geste du scripteur linguiste comme outil épistémologique (Text Genesis and the Processes of Conceptualisation. The talk will be held in French)

10.00–10.15  Coffee Break

10.15–11.45  Plenary Panel 1
(Chair: TBA)

Hans Walter Gabler: On Interdependencies Between Genetic Criticism and Genetic Editing
Carrie Smith: Ted Hughes’s Birthday Letters: An Archive of Writing
Sakari Ylivuori: Avant-Texte Without the Text: Reading Sketched Emendations in Unpublished Autographs

11.45–13.00  Lunch

13.00–14.30  Parallel Sessions 3

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

3A: Oral/ Written Genesis
(Chair: TBA)

Georgy Vekshin: Modeling the Genesis of the Sound Shape in Poetry
(The Case of Alexander Pushkin’s “The Bronze Horseman”)
Hanna Karhu: How to Rewrite a Folk Song?
Case of the Finnish Poet Otto Manninen and Finnish Rhymed Couplets

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 7 (Fabianinkatu 33)

3B: Authorship and Genesis
(Chair: TBA)

Ikram Hili: “The Box Is Only Temporary”: Mining the Riches of Sylvia Plath’s Manuscripts – “Finisterre” as a Case Study
Valentina Chepiga: “Writer” and “Author” in Texts Written under a Pseudonym: A Stylistic Study of Romain Gary
Tarja Lappalainen: The Beginning of a Literary Career: Elisabet Järnefelt’s Literary Salon and the Revision of the Manuscripts of Kauppis-Heikki’s First Short Stories Äidin kuoltua and Hevoiskauppias
University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

**3C: Genesis, Philosophy, Postmodernism**

(Chair: TBA)

SARA HEINÄMAA: The Genesis of Cultural Objects and the Role of Written Language

BERNT ÖSTERMAN: What Can We Learn from Philosophy Archives? The Case of WWA

EMILY MILLS: Postmodern Anamnesis: Genetic Editing and John Fowles’s *The Magus*

14.30–14.45 Coffee Break

**14.45–16.45 Parallel Sessions 4**

*Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)*

**4A: Translation Processes**

(Chair: TBA)

MATHIAS COECKELBERGS: Between Individual Creativity and Adherence to Tradition. On the Compositionality of Early Bible Translations

JULIA HOLTER: Translating (with) Vadim Kozovoj (or What Can Be Learned About Poetry Translation from Multiple Drafts Bearing the Suggestions of the Self-Translator’s Collaborators)

SERENELLA ZANOTTI: Exploring the Genesis of Translated Films: A View from the Stanley Kubrick Archive

TIINA HOLOPAINEN: The Making of a Translated Film: The Audiovisual Translation Process: Example Subtitling

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 7 (Fabianinkatu 33)

**4B: Text, Image, Genesis**

(Chair: TBA)

MARTINA SCHOLGER: Genetic Studies on Artist’s Notebooks: The Development of Artistic Ideas Through Sketches

PETER KEGEL: “Literature Falls Short When Compared to Photography.” Creative Process and Word-Image Relations in the Works of Willem Frederik Hermans

ANTONIETTA SANTA: The Notebooks of Leonardo and Valéry

SOLÈNE AUDERBET-POULET: The Youth Writers Manuscripts: Between Texts and Illustrations

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

**4C: Versions and Variation**

(Chair: TBA)

SAKARI KATAJAMÄKI: Genetic Invariation in “Atalantta”:

Completed, Unproblematic, or Uninspiring?


PAULIUS V. SUBAČIUS: Polishing Versus Adapting:

Genesis of Poems and Identities in Emerging of Modern Lithuania
Restaurant Savu (Tervasaari Island, Helsinki)

18.00  Conference Dinner

FRIDAY, 9 JUNE 2017

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

8.45–9.00  TBA
(Chair: TBA)
Jorma Kauppinen (Director, Finnish National Agency for Education):
Finnish Curriculum Reform

9.00–10.00  Keynote 4
(Chair: TBA)
Claire Doquet: Textual Genetics at School: Reading Pupils’ Writings

10.00–10.15  Coffee Break

10.15–11.15  Keynote 5
(Chair: TBA)
Wim Van Mierlo: Where Is the Archive in Genetic Criticism?

11.15–12.15  Plenary Panel 2
(Chair: TBA)
Olga Beloborodova: Mapping the Writer’s Extended Mind:
A Genetic Study of Samuel Beckett’s Play
Juha-Heikki Tihinen: How to Speak about Non-Existent Works?

12.15–13.15  Lunch

13.15–14.15  Parallel Sessions 5

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)
5A: Genesis and Literary Interpretation
(Chair: TBA)
Leena Eilittä: Hermann Broch’s Forgotten Manuscripts of Poetry
Tim Groenland: “A Recipe for a Brick”: The Pale King in Progress

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)
5C: Genetic Experiments and Challenges
(Chair: TBA)
Wojciech Kruszewski: The Genetic Experiment.
Orality and Literacy in the Genesis of Self-Narration
Teachers’ Symposium: Workshops

The last conference day features a symposium targeted to Finnish teachers. Symposium begins on Friday morning in the conference (Great Hall, Hallituskatu 1) and continues with two workshops:

The National Library of Finland, Auditorium (Yliopistonkatu 1)

10.30–11.30 Workshop 1

Claire Doquet and Christophe Leblay

11.30–12.30 Lunch

12.30–13.30 Workshop 2

Solène Audébert-poulet and Hanna Karhu

Workshops require enrollment. The main working language will be Finnish (with Finnish/French interpretation).

1. Finnish Literature Society (Hallituskatu 1)
2. University of Helsinki, Main Building (Fabianinkatu 33)
3. Restaurant Savu (Tervasaari Island)
4. The National Library of Finland, (Yliopistonkatu 1)